

STUDY 39 **ÉTUDE 39****VOCABULARY 39.1** **VOCABULAIRE 39.1**

ব্যক্তি	byakti (~“bekti”)	person / an individual	personne / individu
ব্যক্তিগত	byaktigata	personal / individual	personnel / individuel
খবর / সমাচার	khabar / samaacaar	news	nouvelle
দান / উপহাৰ	daan / upahaar	gift	don
সঙ্গে / সাথে / সহিত	san ¹ ge / saathe / sahit	with	avec
সমুদয়	samuday	all / entire / all sorts of persons or things	tout / entier / toutes sortes de personnes ou de choses
নূতন / নতুন	nuutan / natun	new	nouveau
পৌঁছা / পহঁছা	poo [^] chaa / pahu [^] chaa	to reach / to come to hand	arriver à
পৌঁছানো	poo [^] chaano	to reach / to come to hand / to bring to hand	arriver à / parvenir à
পুঙ্খানুপুঙ্খ	pun ¹ khaanupun ¹ kha	detailed / thorough / scrutinizing	détaillé / minutieux
পুঙ্খানুপুঙ্খরূপে	pun ¹ khaanupun ¹ kha-ruupe	in every detail / thoroughly	tout à fait / complètement
উচিত / উচুৎ / উপযুক্ত	ucit / ucit [`] / upayukta	proper / appropriate	convenable / approprié
ঘরে ঘরে	ghare ghare	from house to house / in houses	de maison en maison

GRAMMAR 39.1 GRAMMAIRE 39.1

Use of “Until” “পর্যন্ত” “paryanta” *

L’Emploi de “Tant que” ou “Jusqu’à”— “পর্যন্ত” “paryanta” *

* Sadhu : “পর্যন্ত” “paryyanta”

Sadhu Spelling With Double “য” “y” After “r-” “Ref”

L’Orthographe du Style Sadhu Avec Le Redoublement du “য” “y”
Après “r-” “r-” “Ref”

Grammar 10.1 explained about alternative spellings after a “ref”. In Sadhu style a consonant immediately after a “ref” is usually doubled. This doubling is rare in Chalito style.

La Grammaire 10.1 a expliqué au sujet d’orthographe alternatives après “ref”. Dans le style Sadhu généralement on redouble une consonne immédiatement après “ref”. Ce redoublement est rare dans le style Chalito.

In the Sadhu style where “য” “y” is doubled after “r-” (“ref”), the pronunciation of the second “য” “y” is softened to “স” “y”. This is written as a “yaphalaa”, “্য”. Therefore, the Sadhu style form of the word “পর্যন্ত” “paryanta” is spelt “পর্যন্ত” “paryyanta”.

Dans le style Sadhu où “য” “y” est redoublé après “r-” (“ref”), on adoucit le deuxième “য” “y” en “স” “y”. Celui-ci s’écrit comme “yaphalaa”, “্য”. Donc l’orthographe du mot “পর্যন্ত” “paryanta” dans le style Sadhu est “পর্যন্ত” “paryyanta”.

Use of Negative in “As long as some action is not done”

L’Emploi du Négatif dans “Tant qu’une certaine action n’a pas eu lieu”

Note that in *Exercise 38.1.10b* “পর্যন্ত” “paryanta” is used with a verb concerning “the time until something *is done*”. This is expressed in Bengali as “during the time while the action *is not completely done*”. In this case, the verb must logically be *negative*.

Noter dans l’*Exercice 38.1 10b* que “পর্যন্ত” “paryanta” s’emploie avec un verbe au sujet du “temps jusqu’à ce qu’une action soit faite”. En bengali on l’exprime comme “tant que l’action ne s’est pas complètement faite”. En ce cas le verbe doit logiquement être au négatif.

With a verb, “পর্যন্ত” “paryanta” means “as long as ...”

Avec un verbe, “পর্যন্ত” “paryanta” veut dire “tant que”

প্রচার করবো যে “পর্যন্ত” শেষ না আসে।

pracaar kar-bo ye paryanta shes
naa aase.

We shall preach until the end comes. (...during the period while the end does not come)

Nous prêcherons tant que la fin ne
vient pas.

Without a verb, “পর্যন্ত” “paryanta” means “as far as ...”

Sans verbe “পর্যন্ত” “paryanta” veut dire “jusqu’à”

শেষ “পর্যন্ত” প্রচার করবো।

shes paryanta pracaar kar-bo.

We shall preach until the end.

Nous prêcherons jusqu’à la fin.

EXERCISE 39.1 GRAMMAIRE 39.1

Translate to and fro:-

Traduire dans les deux sens:-

1.	আমরা এ অনুচ্ছেদের শেষ পর্যন্ত অধ্যয়ন করবো। aamarāa e anuccheder sheṣ paryanta adhyayan kar-bo.	We will study until the end of this paragraph. Nous étudierons jusqu'à la fin de ce paragraphe.
2.	আমি তোমার সঙ্গে তোমার বাড়ী পর্যন্ত যাবো। aami tomaar san ¹ ge tomaar baarii paryanta yaabo.	I will go with you as far as your house. J'irai avec toi jusqu'à ta maison.
3.	তিনি রবিবার পর্যন্ত এখানে থাকবেন। tini rabibaar paryanta ekhaane thaak-ben.	He will stay here until Sunday. Il restera ici jusqu'à dimanche.
4.	আমরা সুযোগের শেষ পর্যন্ত প্রচার করবো। aamarāa suyoger sheṣ paryanta pracaar kar-bo.	We will preach until the end of the opportunity. Nous prêcherons jusqu'à la fin de cette occasion.
5.	তুমি যে পর্যন্ত না আসবে, সে পর্যন্ত আমি অপেক্ষা করবো। tumi ye paryanta naa aas-be, se paryanta aami apekṣaa kar-bo.	I shall wait until you come. J'attendrai jusqu'à ce que tu viennes.
6.	আপনারা যে পর্যন্ত এ বিষয় শিখতে না পারেন, সে পর্যন্ত আমি আপনাদেরকে সাহায্য করবো। aapanaaraa ye paryanta e biṣay shikh-te naa paaren, se paryanta aami aapanaader-ke saahaayya kar-bo.	Until YOU have learned this subject, I will give YOU help. Jusqu'à ce que VOUS ayez appris ce sujet, je VOUS donnerai de l'aide.

GRAMMAR 39.2 GRAMMAIRE 39.2

Tenses and Expressions for “How Long?”

Les Temps et Expressions pour “Combien de Temps?”

“How long have you been working there?” is expressed in Bengali as “How long are you working there?”

“Combien de temps avez-vous travaillé ici?” s’exprime en bengali comme : “Combien de temps travaillez-vous ici?”

Different words are used to translate “how long?”. It depends on the length of time implied.

Des mots différents s’emploient pour traduire “combien de temps?”. Cela dépend de la durée impliquée.

Given that “ক্ষণ” “kṣaṇ” refers to a short period of time, “কত ক্ষণ?” “kata kṣaṇ?” implies less than a day. Other appropriate time periods are chosen to suit the context, such as “কত দিন?” “kata din?”. This expression literally means “how many days”, but it is frequently used for much longer periods, even years. “কত বৎসর?” “kata bat’sar?” requires an answer in the form of a number of years.

Étant donné que “ক্ষণ” “kṣaṇ” s’applique à une courte période, “কত ক্ষণ?” “kata kṣaṇ?” implique moins d’une journée. D’autres périodes s’emploient selon le contexte, telles que “কত দিন?” “kata din?”. Cette expression signifie littéralement « combien de jours », mais elle s’emploie fréquemment pour des périodes beaucoup plus longues, mêmes des années. “কত বৎসর?” “kata bat’sar?” demande une réponse en nombre d’années.

EXERCISE 39.2 EXERCICE 39.2

Translate to and fro:-

Traduire dans les deux sens:-

1.	তুমি কতক্ষণ এখানে আছো? tumi katakṣaṇ ekhaane aacha?	How long [less than a day or so] have you been here? Depuis combien de temps [moins d’un jour à peu près] es-tu ici.
2.	সে কত দিন ঐ বাড়ীতে আছে? se kata din ee baariite aache?	How long [days] has he been in that house? Depuis combien de temps [des jours] est-il dans cette maison?

EXERCISE 39.3 **EXERCICE 39.3**

Translate the following scriptural examples to and fro:-

Traduire les versets des écritures dans les deux sens:-

1.	মথি ২৪:১৩— যে কেহ শেষ পর্যন্ত স্থির থাকবে, সেই পরিত্রাণ পাবে।	mathi 24:13— ye keha shes paryanta sthir thaak-be, se-i paritraan paabe.	Matthew 24:13— He that remains firm until the end, he [particularly] will gain salvation. Matthieu 24:13— Celui qui aura enduré jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé.
2.	মথি ৭:১৭ক— যে কেন গাছে ভালো ফল ধরে না...	mathi 7:19 ka— ye kona gaache bhaalo phal dhare naa...	Matthew 7:19a— Whichever tree does not bear good fruit... Matthieu 7:19a— Tout arbre qui ne produit pas de beaux fruits ...
3.	মথি ৭:২০— অতএব তোমরা ওদের ফল দ্বারাই ওদেরকে চিনতে পারবে।	mathi 7:20— ataeb tomaraa oder phal dvaaraa-i oder-ke cin-te paar-be.	Matthew 7:20— Really, then, [therefore] YOU by their fruits will be able to recognize those men. Matthieu 7:20— Ainsi donc, c'est à leur fruits que VOUS reconnaissez ces [hommes].
4.	মথি ৫:৪৮— অতএব তোমাদের স্বর্গীয় পিতা যেমন সিদ্ধ, তোমরাও তেমনই সিদ্ধ হও।	mathi 5:48— ataeb tomaader svargiyya pitaa yeman siddha, tomaraa-o teman-i siddha hao.	Matthew 5:48— Therefore, just as YOUR heavenly father is perfect, YOU also be perfect. Matthieu 5:48— VOUS devez donc être parfaits, comme VOTRE Père céleste est parfait.
5.	১ তীমথিয় ২:৪ক— তাঁর ইচ্ছা এই, যেন সমুদয় মনুষ্য পরিত্রাণ পায়, ও সত্যের তত্ত্বজ্ঞান পর্যন্ত পছঁছতে পারে।	1 tiimathiya 2:4ka— taa^r icchaa ei, yena samuday manusya paritraan paay, o satyer tatvajn^aan	1 Timothy 2:4— His will is this (especially), in order that all sorts of men get salvation, and be able to reach up to accurate knowledge of the truth. 1 Timothée 2:4— [II] veut que toutes sortes d'hommes soient sauvés et parviennent à une connaissance exacte de la vérité.

		paryanta pahu^ch- te paare.	
--	--	--------------------------------	--